

pd

p o s d a t a  
Suplemento Cultural

## Narrativa

*El Pentateuco de Isaac*, del escritor búlgaro Angel Wagenstein, es la primera parte de su trilogía sobre el destino de los judíos de Europa (pág. 5).

Les novel·les sobre la societat actual i les traduccions guanyen presència entre les novetats

## Ciutats de ficció



MANUEL MOLINES

**NARRADORS I POETES.** Mahfuz, Pamuk, Bachau, Pavese, Caragiale, Nodier, Gogol i Tranströmer són alguns dels autors traduïts aquesta temporada.

### Eduard Ramírez

Amb el començament de curs les editorials valencianes reprenen l'activitat amb força novetats i varietat. El que més destaca són les traduccions, que en aquesta tardor guanyaran protagonisme. Aquestes propostes recorden que la literatura és un vehicle especialment adient per a la transmissió d'idees. I també de les particulars maneres d'assimilar el món i d'expressar les impressions que ens causa la vida.

Bromera presenta dos premis Nobel. La novel·la sobre l'antic Egipte *La batalla de Tebes*, que commemora el segon aniversari de la mort de Naguib Mahfuz. També el turc Orhan Pamuk, amb *Altres colors*, que inclou articles, textos autobiogràfics, assajos i algunes de les seues pintures. També Pre-Textos presenta una bateria potent de novel·les: *El niño azul*, una obra esperançada de l'escriptor i psicoanalista belga Henry Bachau; i *Tierra adentro*, el primer repte narratiu de Cesare Pavese, en el que relaciona Torí i les terres camperoles que l'envolten. El Nadir ha traduït per primera vegada a Espanya l'escriptor romanés Mateiu Caragiale, amb *Los depravados principes de la Vieja*

III  
Trobem temes urbans i contemporanis a «El soroll de la festa» de Bodí i «Històries del paradís» de X. Sarrià

III  
El «Robinson Crusoe» d'Ajubel es defineix com una novel·la en 77 imatges inspirada en l'obra de Defoe

*Corte*, i a més presenta l'uruguaià Felisberto Hernández amb *Por los tiempos de Clemente Colling*, en la que la memòria construeix una nova realitat. D'altra banda, l'editorial Tres i Quatre du dos tasts de la novel·la d'aventures del s. XIX amb el *Jean Sbogar*, de Charles Nodier, i el *Taras Bulba*, de Nikolai Gogol. Aquesta editorial presenta la nova col·lecció Grans idees amb quatre llibres atractius: les *Cartes a Theo* de Vincent Van Gogh, els *Pensaments* de Goethe segons la traducció de Joan Maragall, i un rei i una reina: ell és el nostre Jaume I, ben homenatjat editorialment en aquest huitè centenari del seu naixement, del que publica el *Llibre de la saviesa*. Més enllà de disquisicions sobre l'autèntica autoria, hi trobem sentències i màximes per al bon govern; ella és Cristina de Suècia (1626-1689), personatge excepcional, il·lustrada i protectora de Descartes, que preferí les inquietuds espirituals al manteniment de la trona. *Lleures i sentències* és la seua principal obra aforística, d'intenció moralista, que encara no havia estat traduïda al català ni a l'espanyol.

Amb ella destaquen un grapat d'obres escrites per dones. Una pionera del feminisme americà,

Charlotte Perkins Gilman, mostra un recull de relats a *Si yo fuera un hombre* (Nadir). Denes continua amb Simone Weil i la seua *Autobiografia espiritual i altres escrits de Marsella*. I també les novel·les *La filla de l'amant* (Bromera), de A. M. Homes; *Dios no quiere a los niños*, de L. Pariani, i *La casa en París*, d'E. Bowen, a Pre-Textos. Respecte a la producció valenciana, la narrativa més recent es reparteix entre la trama d'intriga històrica amb què Xulio Ricardo Trigo dona vida a *Els secrets de la reina* (Columna), fins als temes urbans i contemporanis que guanyen espai en la nostra narrativa: *El soroll de la festa*, de Francesc Bodí, aporta una visió existencial actual; *Plagis*, d'Urbà Lozano, practica el relat metaliterari, mentre que el cantant d'Obrint Pas, Xavi Sarrià, s'estrena amb un recull de relats de ficció que reflexionen sobre la societat que tenim a *Històries del Paradís*, tots tres a Bromera.

### Pensament, poesia i llibres il·lustrats

Però si busquem anàlisi reflexiu Pre-Textos subministra, fidel a la seua tradició, assaigs de valor. Com ara *La legitimación de la edad moderna*, de Hans Blumenberg, que amb profusió de fonts

malda per mamprendre la revisió dels pressuposts de la il·lustració. També atrau el tema triat per Manlio Sgalambro a *La consolación*, un argument marginat per la filosofia quan ha estat un dels estímuls constants del pensament. A Perifèric, Josep Ballester presenta *L'agitació de l'escriptura. Itineraris entre la vida i l'obra de Joan Fuster*, mentre Denes aporta el col·lectiu *El món i l'obra de Joan Francesc Mira*, i l'anàlisi de les transformacions urbanístiques a *La ciutat turística de hui. El cas de la Marina Alta*, de Jesús Moncho.

La poesia també atén la destrucció del paisatge nostrat amb l'antologia col·lectiva *Perquè era verda... i encara pot ser verda*, d'Edicions 96. A més continuen la seua col·lecció Razef amb *Ebri de Lluna*, la traducció d'un recull de poemes de Li Po (s. VIII), un dels Huit Immortals del Vi, i amb *A plec dispers*, de Pere Ciscar. No hem de perdre de vista el joc poètic d'evocació que fa Elies Barberà a *Aixàtiva, Aixàtiva* (Bromera), ni l'obra *Flor de sal* de l'artista plàstic José Saborit i la *Poesia completa* de Pelayo Fueyo, també a Pre-Textos. Perifèric ofereix l'edició bilingüe de *La plaça salvatge*, primer volum complet del suec Tomas Tranströmer; i també un llibre que aplega poemes nous de Marc Granell amb il·lustracions de Paco Giménez. Una experiència comparable amb la de Joan Navarro i el pintor Pere Salinas per a fer *Atlas* (Tàndem). Al seu torn Media Vaca celebra el desé aniversari introduint color als seus habituals llibres il·lustrats. *Robinson Crusoe*, d'Ajubel, es defineix com una novel·la en 77 imatges inspirada en l'obra de Defoe i n'inclou un comentari de Leonardo Padura. Aquesta editorial presentarà una nova col·lecció infantil sota el títol *El mapa de mi cuerpo*, de moment sis llibres amb textos i dibuixos del japonès Genichiro Yagyū. Altres àlbums són la incitació a la curiositat *Per què vivim als afores de la ciutat* (Tàndem), de Stamm i Bauer; *La Recopilació d'auques* (Denes) del s. XIX, de R. Garcia Gallano-Lluch; i el resultat d'un concurs amb escoles *10 endevinalles a partir de les endevinalles de Llorenç* (Tàndem). I destaca la història de Pep Castellano *Els pirates no ploreu* (Bullent), que lliga, ecologia, amor, amistat i aventura a través dels ulls de la xiqueta Marta.

Finalment, com que la literatura permet el diàleg intercultural, hi ha dues traduccions «d'exportació», de Brosquil: l'antologia poètica de Ramon Guillem entre 1981 i 2004 *La luz furtiva*, i la novel·la mediterrània de Carles Cortés *Marta dibuja puentes*. Si la reducció de sol o les pluges de tardor limiten la vida que fem al carrer, sens dubte podrem ocupar el temps amb un llibre entre les mans.